

ÁCOMA

NUOVA SERIE
ANNO 2021
N. 21

RIVISTA INTERNAZIONALE DI STUDI NORDAMERICANI

Fondata da Bruno Cartosio e Alessandro Portelli

Ácoma. Rivista internazionale di studi nordamericani.
Fondata nel 1994 da Bruno Cartosio e Alessandro Portelli.

Pubblicazione semestrale. Autunno-Inverno 2021.

Comitato scientifico internazionale: Vito Amoruso, Marisa Bulgheroni, Marianne Debouzy, Jane Desmond, Virginia Dominguez, Ferdinando Fasce, Ronald Grele, Heinz Ickstadt, Djelal Kadir, George Lipsitz, Mario Maffi, Donald E. Pease, Werner Sollors, Ivy G. Wilson.

Direttori: Fiorenzo Iuliano, Stefano Rosso, Anna Scannavini.

Comitato scientifico: Annalucia Accardo, Sara Antonelli, Paolo Barcella, Vincenzo Bavaro, Elisa Bordin, Roberto Cagliero, Bruno Cartosio, Erminio Corti, Sonia Di Loreto, Valeria Gennero, Donatella Izzo, Giorgio Mariani, Carlo Martinez, Cristina Mattiello, Marco Morini, Alessandro Portelli, Anna Romagnuolo, Cinzia Scarpino, Cinzia Schiavini, Fabrizio Tonello.

Direttore responsabile: Ermanno Guarneri.

Segreteria di redazione:

Bergamo: *Ácoma*, Università degli Studi di Bergamo, Piazza Rosate 2, 24129 Bergamo – fax 035/2052789
Roma: *Ácoma*, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università “Sapienza” di Roma, Via della Circonvallazione Tiburtina, 4, 00185 Roma – fax 06/44249216.

E-mail: acoma@unibg.it.

Sito web: www.acoma.it.

Per ottenere i numeri arretrati scrivere ad acoma@unibg.it.

Ácoma è una rivista *peer-reviewed*. Oltre agli articoli commissionati dal comitato di redazione, la rivista pubblica anche articoli non sollecitati. Tutti i manoscritti inviati alla redazione saranno sottoposti a valutazione anonima da parte di due o più *reviewers*. Gli autori sono pregati di rendere non riconoscibili gli eventuali riferimenti a proprie opere, in testo o in nota. I pareri dei *reviewers* saranno inviati all'autore entro quattro mesi dalla ricezione del manoscritto. Per ragioni tecniche, qualsiasi contributo non inviato all'indirizzo acoma@unibg.it verrà cestinato.

Ácoma is a peer-reviewed journal. It publishes unsolicited articles in addition to those commissioned by the editorial board. All submissions are subject to double-blind refereeing by two or more reviewers. Self-identifying citations or references in the article text and notes should be avoided. The reviewers' reports will be transmitted to the author within 120 days from the date of submission. Articles submitted for publication must be sent as an e-mail attachment to acoma@unibg.it. Submissions by any other means will not be considered.

ISSN: 2421-423X.

Realizzazione editoriale: Michela Donatelli.

Copertina: Mauro Sullam.

SOMMARIO

Haunani-Kay Trask (3 ottobre 1949-3 luglio 2021) 5
Donatella Izzo

LETTERATURA AMERICANA TRADOTTA IN ITALIA

A cura di Cinzia Scarpino. Con la collaborazione di Nicola Paladin

In transfer. Prospettive sulla letteratura americana 7
tradotta in Italia
Cinzia Scarpino

Da una Guerra civile all'altra: lo zio Tom, 22
la secessione americana e l'unità d'Italia
Enrico Botta

"Our International Copyright Law": 43
regolamentazione e dinamiche del diritto di
traduzione in Italia nel primo Novecento
Anna Lanfranchi

Sherwood Anderson tra Ada Prospero e Cesare Pavese: 64
traduzioni, trasfusioni, traiettorie
Anna De Biasio

Impegno nero: gli intellettuali italiani e
la lotta afroamericana 84
Charles L. Leavitt IV

La diffusione della letteratura Beat in Italia: 116
Fernanda Pivano e l'importanza dei network di collaborazione
Andrea Romanzi

Pubblicare Pynchon in Italia: percorsi, 138
protagonisti, prospettive
Paolo Simonetti

SAGGI

Retoriche e linguaggi della critica letteraria afroamericana: 165
appunti sulla 'legacy' della Signifying Monkey
di Henry Louis Gates Jr.
Vincenzo Maggitti

Da dove viene. Genesi e strategie compositive di 176
Where I Was From di Joan Didion
Sara Sullam

Combattere le battaglie dei propri avi. 195
Memoria, storia e romanzo in Philipp Meyer,
Viet Thanh Nguyen e Richard Flanagan
Antonio Scurati

Epica, guerra, pace. Su "Combattere le battaglie dei propri avi" 207
di Antonio Scurati
Giorgio Mariani

Per un'epica delle comparse. In risposta a "Combattere 212
le battaglie dei propri avi" di Antonio Scurati
Giacomo Traina

ENGLISH SUMMARIES 219
